

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КАДРОВ

Учреждение образования
«БЕЛОРУССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Материалы Международной научно-практической конференции,
посвященной 180-летию Белорусской государственной
сельскохозяйственной академии

Горки, 12–13 июня 2020 г.

Горки
БГСХА
2020

УДК 81:37.091.3(045)
ББК 81я 43
А43

Редакционная коллегия:
А. С. Чечёткин (отв. редактор), С. Н. Дубровина (зам. отв. редактора),
Т. Л. Ляхнович, И. П. Макаренко, А. И. Малько,
Т. И. Скикевич, Л. Я. Довбнюк

Рецензенты:
кандидат филологических наук, доцент И. Ф. Нестерук;
кандидат филологических наук, доцент А. В. Никишова

Данные материалы Международной научно-практической конференции подготовлены в рамках проекта «Совершенствование непрерывного образования в Республике Беларусь» BELL (586278-EPP-1-2017-1-LV-EPPKA2-SVNE-JP).
Проект финансируется при поддержке Европейской Комиссии.

Актуальные вопросы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков : материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 180-летию Белорусской государственной сельскохозяйственной академии / редкол.: А. С. Чечёткин (отв. ред.) [и др.]. – Горки : БГСХА, 2020. – 380 с.
ISBN 978-985-7231-48-5.

Приведены доклады участников Международной научно-практической конференции, посвященной 180-летию УО БГСХА (12–13 июня 2020 г.)
Содержание данных материалов является предметом ответственности авторов и не отражает точку зрения Европейской Комиссии.
Напечатано с компьютерных оригиналов. За точность и достоверность представленных материалов ответственность несут авторы статей.

УДК 81:37.091.3 (045)
ББК 81я 43

ISBN 978-985-7231-48-5

© УО «Белорусская государственная
сельскохозяйственная академия», 2020

На долю более редких способов образования (метафора, метонимия, эллипсис) приходится в общей сложности не более 9 % от общего числа ПКЭ, что, тем не менее, не умаляет их значимости. Здесь примерами могут служить, соответственно, *economically crippled*, *undocumented person*, *choice for women*.

К семантическим способам образования также можно отнести сужение значения (4 %), т. е. образование эвфемизмов с более узким значением. Так, слово *assistance*, обозначающее 'помощь', приобретает в контексте политической корректности более узкое, специализированное значение 'финансовая поддержка'.

I went through the process of applying for government assistance through the Women, Infants and Children program. I believe that good jobs should be the priority – jobs that will lead toward financial independence and break the intergenerational cycle of dependency on public assistance.

Морфологические способы эвфемизации, выявленные в результате нашего анализа (аббревиация, аффиксация, словосложение), отвечают за относительно небольшой процент политически корректной лексики (9 %). Надо отметить, что аффиксация, не являясь самым частотным способом образования, важна, тем не менее, с точки зрения пополнения эвфемистического словаря неологизмами, отражающими как новые реалии (*pro-choice* – выступающий за право женщин на аборт), так и новое отношение людей к известным реалиям (*ageful* – в возрасте).

Эвфемизация может представлять собой многоступенчатую структуру и состоять из целой цепочки семантических и структурных процессов, например, словосложение + аффиксация – *garbologist* (garbage collector).

Суть эвфемизмов состоит в том, чтобы заменить или изъять ту сему, которая несет коннотацию социальной неприемлемости. Исходя из этого, в качестве основных способов образования выступают, как правило, семантические, что и подтверждается проведенным исследованием.

ЛИТЕРАТУРА

1. Holder, R. W. A Dictionary of Euphemisms / R. W. Holder. – Oxford: Oxford University Press, 5th edition, 2007. – 470 p.

УДК 811.161.3'27

РУСИЗМЫ У СКЛАДЗЕ ЗАХОДНЕПАЛЕСКАЙ БАТАНІЧНАЙ НАМЕНКЛАТУРЫ

Т. А. Кісель

УА "Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. С. Пушкіна",
Брэст, Рэспубліка Беларусь

Ключевые слова: заходнепалеская гаворка, батанічная наменклатура, русізмы, зымалогія.

У артыкуле разглядаецца заходнепалеская батанічная наменклатура, якая сваймі падобнасцямі падобна з рускай мовай. Даюцца зымалогічныя звесткі і прыводзяцца разнастайныя прыклады функцыянавання намінацый раслін у гаворках заходнепалескага рэгіёна.

Key words: variation, accent variation, botanical nomenclature, etymology.

In the article the West-Polesye botanical nomenclature related to the Russian language by its origin is discussed. Etymological information and various examples of the functioning of plant nominations in the West-Polesye region are given.

Заходнепалеская батанічная наменклатура наводзе находжанні характарызуецца разнастайнасцю. Значную частку складаюць найменні, запазычаныя са славянскіх моў. Беларуска-рускае двухмоўе, якое шырока распаўсюджана на тэрыторыі Беларусі, абумовіла пранікненне ў склад дыялектнай лексікі вялікай колькасці русізмаў (запазычаных з рускай мовы), у тым ліку і сярод намінацый раслін.

Для аналізу былі выбраны разнастайныя намінацыі раслін, што сабраныя намі падчас апытання прадстаўнікоў заходнепалескіх гаворак, а таксама з раней апублікаваных лексікаграфічных крыніц. Першакрыніцай узнікнення ўсіх прыведзеных у дадзеным артыкуле батанічных назваў у манаграфіі В. Міркулавай [1] і этымалагічных даведнікаў [2–5] пазначана руская мова.

У заходнепалескіх гаворках намі зафіксаваны наступныя запазычаныя з рускай мовы (і іх разнастайныя фанетычныя, словаўтваральныя і марфалагічныя варыянты):

анютыны глэзкі 'фіялка трохколеравая, браткі' [5, т. 6, с. 215]; **анюткыны глэзкі** толькі мн.: *Анюткыны глэзкі па луговай росце* (Міхалін Брэсц.); **анютыны глэзкі** толькі мн. (Жабін Пруж., Захросніца Кобр., Радчыц Стол.);

боўрышнік 'глог крывава-чырвоны' [2, т. 1, с. 204]; **боўрышнік** м.: *У боўрышніка такія бы яблочки, сердечнікі іх едць* (Дружылавічы Іван.); *Боўрышнік от сэрца п'ють* (Рэчыца Палявая Жабін.); **боўрышнік** м.: *Боўрышнік цвётэ у маю* (Лагішын Пін.);

голубіка 'буякі' (ад назвы колеры *голубой*) [5, т. 3, с. 33]; **галубніці** мн. (Нівы Бароз.); **голубіка** ж.: *Голубіка ростэ у лісі* (Прылуці Брэсц.); **голубыцы** мн. (Завленне Бароз.);

белена 'блэкат чорны' [2, т. 1, с. 147–148]; **дікая беленá** ж. (Бухавічы Кобр.), (Гарадная Стол.);

земляніка 'суціцы лясныя' [3, т. 1, с. 323–324]; **земляніка** ж.: *Красныя ягоды зьм земляніка* (Чарнакі Кам.), *Земляніка – лясная ягода* (Камень Кобр.), **зімляніка** ж. (Віры Драг., Прылуці Брэсц.);

іван-чай 'іван-чай вузкалісты' (расліну звычайна заварваюць замест чаю, але чаму *іван* – сказаць цяжка, магчыма, таму, што з расліны гатавалі рускі чай [1, с. 130]); **іван-чай** м.: *Іван-чай по мусорках, по сухом місці ростэ* (Жабін Пруж., Бухавічы Кобр.);

калэчык 'пеларгонія' [5, т. 4, с. 138]; **калэчык** м.: *У калэчыка мысте кругло* (М. Радванічы Брэсц., Рэчыца Палявая Жабін.);

клубника 'суниця мускусная, клубниці' [5, т. 5, с. 66–67]; *клубніка ж.*: *Клубніка – то городня* (Хацінава Кам.), (*У ліно няма клубнікі* (Чарнакі Кам.); *клубнікі* мн. (Ніўкі Бяроз., Здзітава Бяроз.);

клякка 'журавіны балотныя' [1, с. 219–220]; *клякка ж.*: *Кляквы бэруть і прэдааць* (Туляцічы Іван.), *Кляквы у нас нэма* (Міхалін Брэсц.), *По болоты клякка ростэ лечэбна* (Чарнакі Кам.);

ліственница 'лістоўніца' (дрэва названа так, наколькі яно, у адрозненне ад іншых хвойных парод, на зіму скідае хвою, як лісцевыя дрэвы) [4]; *ліственіца ж.* (Сычы Брэсц.); *ліственіца ж.* (Лука Стол., Азарычы Пін.); *лісьцявіца ж.* (Дзмітравічы Кам.); *лісьцявіца ж.* (В. Радванічы Брэсц.); *ліственіца ж.* (Ляжытканічы Драг.);

ліотик 'казалец едкі' [3, т. 1, с. 499]; *ліотік м.* (Сукачы Драг., Маневічы Бяроз., Лісічыцы Бяроз.); *ліотык м.* (Вайцяншын Бяроз.);

мать-и-мачеха 'падбел звычайны' [2, т. 2, с. 584]; *ма́ты-і-ма́чоха ж.* (Спорава Бяроз.); *мать-і-ма́чоха ж.*: *Мать-і-мачоха звыту смэзнька* (Рылавічы Іван.), (*Жабін Пруж., Страдзечы Брэсц.*); *мать-і-мачоха ж.*: *Мать-і-мачоха – лесніча рослына* (Пелішча Кам.), (Шумакі Брэсц.); *мать-ма́чоха ж.*: *Мать-мачоха у гораді ні ростэ* (Туляцічы Іван.); *мать-ма́чоха ж.*: *Мать-мачоха от простуды п'ють* (Ліппа Кам.); *мач-ма́чоха ж.* (Сярэдняя Пруж.);

пустырник 'сардэчнік' [5, т. 10, с. 241]; *пустырнік м.*: *Пустырнік ростэ скрозь* (Сярэдняя Пруж.), *Пустырнік по городах е* (Крамно Драг.);

шелковица 'тут, шаўкоўніца' [3, т. 2, с. 408–409]; *шукло́вныца ж.* (Чарнакі Кам.).

Такім чынам, у заходнепалескіх гаворках зафіксавана значная колькасць батанічных найменняў, запазычаных з рускай мовы. Гэта назвы дрэў, кустоў і разнастайных травяністых раслін. Адно з іх замацаваліся і ў навуковай батанічнай наменклатуры (*іван-чай, лістоўніца, шаўкоўніца*), другія адзначаюцца толькі ў дыялектнай мове (*чэрэдзі, пустырнік, мать-мачоха* і інш.).

ЛІТАРАТУРА

1. Меркулова, В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений (Травы. Грибы. Ягоды) / В. А. Меркулова. – М.: Наука, 1967. – 260 с.
2. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М.: Астрель, АСТ, 2003. – Т. 4.
3. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – Т. 2.
4. Шанский, Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – 3-е изд., испр. – М.: Дрофа, 2004. – Режим доступа: <http://www.slovoed.ru/etym-shansky/>. – Дата доступа: 22.03.2020.
5. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. 1–14. – Мінск: Навука і тэхніка, Беларус. навука, 1978–2017.